

Un mundo, muchas lenguas. Una lengua, muchos mundos

No sólo nuestro conocimiento del mundo está determinado por la/s lengua/s que aprendemos. Nuestro discurso también se ve determinado por nuestra concepción del mundo. Tratamos de aprehender nuestra realidad diaria con expresiones lingüísticas: literales o “despegadas” (figuradas, irónicas, inciertas, mentirosas...), crípticas o explícitas... científicas o literarias, realistas o de ficción. Tratamos de describir nuestro entorno, de modificarlo, entenderlo, recordarlo, re-crearlo, destruirlo...

¿Qué fines perseguimos cuando utilizamos la lengua? ¿Qué efectos tiene la lengua en nosotros?
¿Somos lo que decimos? ¿Somos quienes decimos ser?
¿Qué trascendencia tiene el hecho de hablar una lengua materna o una extranjera; una lengua flexiva, aglutinante o aislante, una lengua exclusivamente oral o una lengua oral con tradición escrita?
¿Qué trascendencia tiene el tipo de escritura que utilizamos: alfabética, no alfabética?
¿Cómo influye el canal que utilizamos: comunicación presencial oral, comunicación oral diferida, comunicación escrita, comunicación escrita digital? ¿Qué aporta la tecnología a la lengua?
¿Qué efectos tiene el contacto de lenguas en las sociedades y en los individuos que las hablan, ya sea en una dinámica plurilingüe o multilingüe?

Las distintas actividades que se proponen en la III Semana de las Lenguas 2013 abordan reflexiones sobre estos temas, plantean o muestran casos de convivencia de lenguas y culturas y buscan tratar en un abanico amplio de registros un acercamiento científico, académico, pero también vivencial de las lenguas y culturas que se enseñan en la Facultad.

La Semana de las Lenguas es una iniciativa ligada a la implantación de los nuevos grados de Lenguas y de Traducción e Interpretación en la Universidad Autónoma de Madrid.

Coordinación

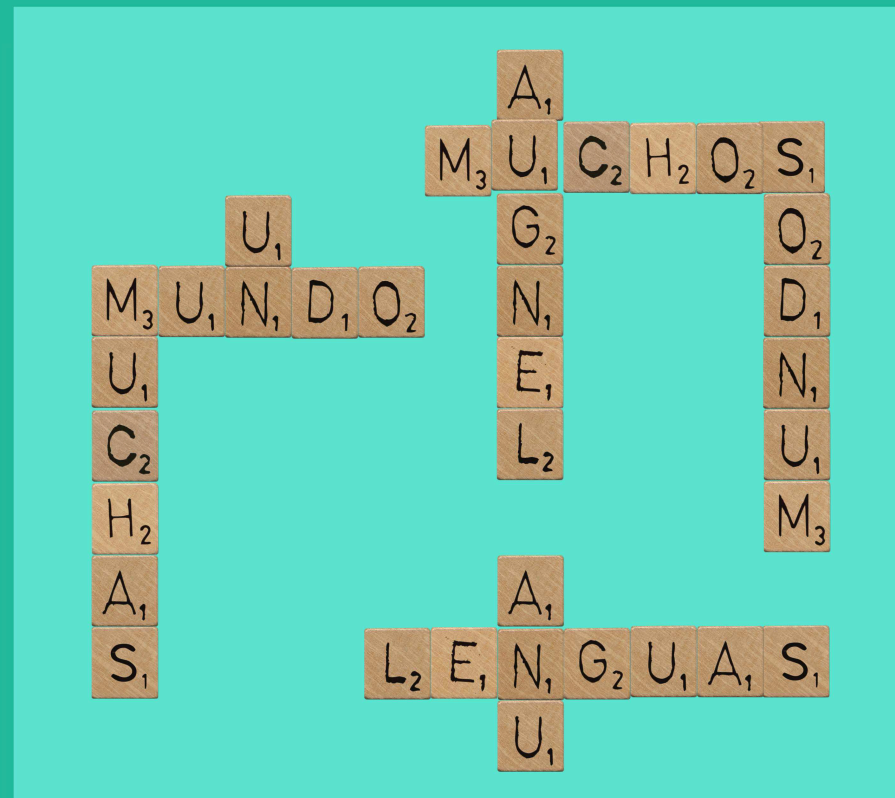
Gemma Sanz Espinar, Luis Unceta Gómez, Manuel Alcántara

Comité científico

Manuel Aguirre, Margarita Alfaro, Lorenzo Bartoli, Ana Catarina Coimbra de Matos, Avelino Corral Esteban, Fernando García Burillo, Yolanda García Hernández, Luz Gómez García, Helena González Vaquerizo, Chieko Kimura, Beatriz Mangada, Luisa Martín Rojo, Clara Molina Ávila, Susana Murcia Bielsa, Pirjo Raiskila, Antonio Revuelta Puigdollers, Gemma Sanz Espinar, Beatriz Sánchez, Pilar Somacarrera, Pilar Suárez Pascual, Marta Tordesillas Colado, Filipa María Valido-Viegas De Paula-Soares, Alfredo Vicent López

Comité organizador

Manuel Alcántara, Helena Alonso García de Rivera, Cristina Borrego, Lamiaa Bougandouz, Juan Manuel González Verónica Madrigal, José Manuel Ortega García, Elena Román Carballo, Gemma Sanz Espinar, Marta Sepúlveda, Cristina de Torres Rivera, Luis Unceta Gómez



www.uam.es/laboratoriolenguas/semanalenguas.html

III Semana de las lenguas 25 de febrero - 1 de marzo 2013

Facultad de Filosofía y Letras
Universidad Autónoma de Madrid

Colaboran

Vicerrectorado de Extensión Universitaria y Divulgación Científica, Vicerrectorado de Personal Docente e Investigador, Decanato Facultad de Filosofía y Letras, Laboratorio de Lenguas, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales, Departamento de Filología Clásica, Departamento de Filología Francesa, Departamento de Filología Inglesa, Departamento de Lingüística General, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia, Teoría de la Literatura y Literatura Comparada, Departamento de Música, Departamento de Lenguas Extranjeras y sus Didácticas

Embajada de Francia en España, Camões I.P (CLP-IC/UAM), Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, Instituto Valenciano de la Música

Librería OMM Campus



LUNES, 25 MARZO

Salón de Actos de Filosofía y Letras

11:30-11:45 INAUGURACIÓN

11:45-12:30 CONFERENCIA: *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: enseñanza, aprendizaje, evaluación... y acción.* (Gema Sanz)

12:30-13:30 PRESENTACIÓN: *Proyecto de investigación 'The Northanger Library Project: Liminality, Gothic Fiction and the 18th Century'*. (Manuel Aguirre, Beatriz Sánchez)

13:30-15:30 CICLO DE CINE ÁRABE I: *Naguib Mahfuz y el cine: entre México y Egipto.* Filme: *Bidaya wa-nihaya (Principio y fin, Salah Abouseif, 1961)* 120'. (Gonzalo Fernández Parrilla)

15:30-16:15 CONFERENCIA: La lengua de signos española. (Gema Piriz)

MARTES, 26 MARZO

Linguatca, 202, II bis FyL

11:00-12:00 JUEGOS DE MESA EN INGLÉS: Boggle, Scrabble, Balderdash. (Marta Sepúlveda)

11:00-12:00 MERCADILLO TRUEQUE-COMPRA-VENTA de libros y materiales audiovisuales de segunda mano.

Salón de Actos de Filosofía y Letras

12:00-13:00 CURSO DE FINÉS: *Una lengua no-indoeuropea en la Unión Europea: curso relámpago de finés.* (Pirjo Raiskila)

13:00-15:30 CINE: *Postcolonial Austen: Bride and Prejudice, a Bollywood Version of Pride and Prejudice.* (Pilar Somacarrera)

Aula 204, V FyL

13:00-14:00 CLUB DE LECTURA PORTUGUESA I (Filipa Soares, Ana Catarina Coimbra de Matos)

Salón de Actos de la Facultad de Formación del Profesorado y Educación

13:00-14:30 CONCIERTO (castellano-valenciano-griego): *La luz de Itaca – la llum d'Itaca – to phos tis Ithaki.* (Helena González Vaquerizo, Alfredo Vicent)

Sala de conferencias

13:30-16:20 CICLO DE CINE ÁRABE II: *Naguib Mahfuz y el cine: entre México y Egipto.* Filme: *Principio y fin* (Arturo Ripstein, 1993). 170'. (Gonzalo Fernández Parrilla)

MIÉRCOLES, 27 DE FEBRERO

Sala de conferencias

11:00-13:00 MÚSICA Y PINTURA FRANCESAS I: *La imagen y la música en los tiempos del Impresionismo francés. Música de Debussy, Ravel, Satie. Cuadros de Renoir, Manet, Monet, Sisley, Pissarro.* (Pilar Suárez, Marta Tordesillas)

13:00-15:30 CINE FRANCÉS I: *Le Scandale impressionniste* (François y Stéphane Lévy-Kuentz, 2010) 52'; *Une Partie de campagne* (Jean Renoir, adaptación de la obra de Maupassant, 1936) 39'. (Pilar Suárez, Marta Tordesillas)

Aula 102, IV FyL

12:00-14:00 TALLER DE RADIO EN ITALIANO: *Mezz'ora in Italia.* (Lorenzo Bartoli).

Aula 101, IV FyL

12:00-14:00 CINE: *PORTUGAL S.A. (onde tudo se compra e tudo se vende)* (Ruy Guerra, 2004) 89', subtítulos en inglés y portugués. (Filipa Soares, Ana Catarina Coimbra de Matos)

Aula 301, III FyL

12:00-14:00 CINE: *Das Leben der anderen (La vida de los otros, Florian Henckel von Donnersmarck, 2006)* (Yolanda García Hernández)

Salón de Actos de Filosofía y Letras

13:30-15:30 CICLO DE CINE ÁRABE III: *Naguib Mahfuz y el cine: entre México y Egipto.* Filme: *Zuqaq al-Midaq* ("El callejón de los milagros", Hasan al-Immam, 1963) 120'. (Francisco Moscoso)

Hall de la Facultad Filosofía y Letras. Frente a Salón de Actos

14:00-14:30 SESIÓN DE POSTERS: *Investigar en lingüística inglesa.* (Profesores Departamento de Filología Inglesa)

Aula 4 Informática Módulo VII

16:00-18:00 TALLER: *La pizarra digital en la enseñanza de idiomas.* (Joaquín P. Martín Iglesias)

Preinscripción alumnos: laboratorio.lenguas@uam.es

Preinscripción profesores: http://www.lauam.es/vicerrectorado/formacion_docente/publico/inscripciones.php

JUEVES, 28 DE FEBRERO

Salón de Actos de Filosofía y Letras

11:00-12:00 PRESENTACIÓN EXPOSICIÓN: *Me dieron la lengua griega.* (Antonio Revuelta)

12:00-13:30 CINE: *İki dil, bir bavul* ("Dos lenguas, una cartera", O. Eşiköy, Ö. Doğan, 2008) 89'. (Fdo. García Burillo)

13:30-16:00 CICLO DE CINE ÁRABE IV: *Naguib Mahfuz y el cine: entre México y Egipto.* Filme: *El callejón de los milagros* (Jorge Fons, 1995) 140'. (Luz Gómez García)

Sala de conferencias

11:00-13:00 MÚSICA Y PINTURA FRANCESAS II: *La imagen y las palabras: los ecos del impresionismo.* (Pilar Suárez, Marta Tordesillas)

13:00-15:30 CINE FRANCÉS II: *Le Déjeuner sur l'herbe* (Jean Renoir, 1959) 89'. (Pilar Suárez, Marta Tordesillas)

Laboratorio de lenguas 1, 301, II-bis FyL

11:00-13:00 TALLER de CANCIONES (ÁRABE). (Sabih Sadiq)

Aula 103, III FyL

12:00-14:00 TALLER: *"Spielen mit Wortschatz. Deutsche Wortbildung in Grundzügen". Taller sobre léxico y formación de palabras compuestas en alemán.* (Yolanda García Hernández)

Aula 204, V FyL

13:00 -14:00 CLUB DE LECTURA PORTUGUESA II (Filipa Soares y Ana Catarina Coimbra de Matos)

Laboratorio de lenguas 1 y 2, 201 y 301, II-bis FyL

16:00-18:30 TALLER *Subtitulado de películas de animación (inglés, francés).* (J. C. Alcalá Velasco, J. M. Carrillo Darancet)
Preinscripción: laboratorio.lenguas@uam.es

VIERNES, 1 MARZO

Sala de conferencias

11:00-12:00 CONFERENCIA: *La literatura intercultural en los procesos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras.* (Yolanda García, Margarita Alfaro, Beatriz Mangada, Filipa Maria Valido-Viegas)

Salón de actos de Filosofía y Letras

12:00-13:00 CONFERENCIA: *Some Misconceptions about the Native Americans.* (Avelino Corral)

13:00-15:15 CINE JAPONÉS: *Madadayo* (Akira Kurosawa, 1993) 134', subtítulos en español. (Chieko Kimura)

EXPOSICIONES PERMANENTES DURANTE LA SEMANA

Me dieron la lengua griega. **Hall de la Facultad de Filosofía y Letras** (Helena González, Antonio Revuelta)
Madrid multilingüe: Lenguas pa' la citi. **Frente a módulo II Pasillo inferior** (Luisa Martín Rojo, Clara Molina)
Lenguas en la UAM. **Linguatca** (Gema Sanz, profesores y alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras)

EXPOSICIÓN Y VENTA DE LIBROS

STAND LIBRERÍA UAM OMM CAMPUS. Descuento 10%. Hall de Filosofía y Letras. (11:00-15:30)

INFORMACIÓN

STAND SEMANA DE LAS LENGUAS. Frente a Salón de Actos de Filosofía y Letras. (11:00-15:30)

LINGUATECA (202, II bis FyL) (horario de apertura 9:00-20:30)

<http://www.uam.es/otros/lableng/semanalenguas.html>

RESÚMENES DE LAS ACTIVIDADES DE LA III SEMANA DE LAS LENGUAS 2013

LUNES, 25 MARZO

Salón de Actos de Filosofía y Letras

11:45-12:30 CONFERENCIA: *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: enseñanza, aprendizaje, evaluación... y acción.* (Gema Sanz)

El Marco Europeo para las Lenguas invade poco a poco los documentos oficiales: currículos de Lenguas extranjeras en la ESO y Bachillerato, programaciones de los Institutos de Lenguas y culturas, planes de estudio de lenguas en la Universidad. ¿Qué significa más allá de los niveles A1, A2, B1, B2, C1, C2 de los que oímos hablar? ¿Qué significa en materia de “enfoque didáctico”? ¿Qué significa para el alumno de lenguas extranjeras?

13:30-15:30 CICLO DE CINE ÁRABE I: *Naguib Mahfuz y el cine: entre México y Egipto.* Filme: *Bidaya wa-nihaya* (“Principio y fin”, Salah Abouseif, 1961) 120’.
(Gonzalo Fernández Parrilla)

Un buen número de novelas del premio Nobel Naguib Mahfuz (1911-2006) han sido llevadas al cine en su país, Egipto. Pero además algunas de ellas se han adaptado después en México, ofreciendo una lectura actual e iberoamericana de estos clásicos árabes. Este miniciclo mostrará el cruce de miradas entre México y Egipto a través de dos novelas / cuatro películas

15:30-16:15 CONFERENCIA: *La lengua de signos española.* (Gema Piriz)

Gemma Piriz, sorda de nacimiento y de familia sorda, nos explicará junto con su intérprete de Lengua de Signos Española (LSE) qué es la lengua de signos. Gemma vive en Madrid y es signante. Las Lenguas de signos son las respuestas creativas de los seres humanos, respuestas espontáneas y naturales, revelando toda su capacidad de representación simbólica de la realidad de la misma forma que las lenguas orales. Tras una breve exposición veremos un vídeo corto realizado por ella misma que nos ayudará a comprender cómo viven las personas sordas y abriremos un turno de preguntas. A nuestro alrededor hay muchas personas sordas que, como ella, desean romper barreras de comunicación: ven a la conferencia y romperemos barreras entre todos. Si quieres saber más de este tema visita también la página del Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española: www.cnlse.es/

Para los sordos la visibilidad es muy importante. Para los estudiantes de lenguas es muy importante saber cómo nos comunicamos todos. Te esperamos.

MARTES, 26 MARZO

Salón de Actos de Filosofía y Letras

12:00-13:00 CURSO DE FINÉS: *Una lengua no-indoeuropea en la Unión Europea: curso relámpago de finés.* (Pirjo Raiskila)

Introducción a las características fonéticas, morfológicas y sintácticas básicas de la lengua finesa por medio de explicaciones y práctica.

13:00-15:30 CINE: *Postcolonial Austen: Bride and Prejudice, a Bollywood Version of Pride and Prejudice.* (Pilar Somacarrera)

Con motivo del 200 aniversario de la publicación de novela de Jane Austen *Pride and Prejudice*, se ofrecerá a los estudiantes el visionado de la versión cinematográfica de la directora anglo-india Gurinder Chadha, una versión contemporánea de la obra que combina la tradición del cine de Bollywood y de Hollywood, con una breve presentación.

Salón de Actos de la Facultad de Formación del Profesorado y Educación

13:00-14:30 CONCIERTO (castellano-valenciano-griego): *La luz de Itaca – la llum d’Itaca – to phos tis Ithaki.* (Helena González Vaquerizo, Alfredo Vicent)

Elies Moncholi, profesor de Trompa en el Conservatorio Superior de Música de Madrid y alumno de doctorado de la UAM, presenta su disco *La luz de Itaca*. Es la historia de Ulises, pero es también la historia del viaje iniciático que es la propia vida. Por medio de diez canciones, nos aventuramos en un mundo de dioses y héroes, de esa esencia que permanece latente en cada uno de nosotros y que creó la mitología. Lenguas y culturas del Mediterráneo antiguo y actual se mezclan en el trabajo y encuentran su unidad en la luz de Itaca. Elies Moncholi, Conservatorio Superior de Música de Madrid.

MIÉRCOLES, 27 DE FEBRERO

Sala de conferencias

13:00-15:30 CINE FRANCÉS I: (Pilar Suárez, Marta Tordesillas)

Le Scandale impressionniste (François y Stéphane Lévy-Kuentz, 2010) 52’. Aventura de una banda de jóvenes pintores que se lanzaron en 1874 a romper completamente con la pintura histórica propia de los Salones oficiales de la época. Inspirados por la Escuela Realista de Barbizon de Corot, Rousseau, Millet y Daubigny, la nueva generación registra como nombres Courbet, Pissarro, Jongkind, Renoir, Bazille, Cézanne, Caillebotte, Berthe Morisot y Claude Monet, su líder. El escándalo impresionista explica la desconfianza del público y la crítica hacia este combate revolucionario que cuestiona la manera de ver la luz y las formas.

Une partie de campagne (Jean Renoir, adaptación de la obra de Maupassant, 1936) 39’. Una joven acompañada de su novio y su familia encuentra durante una excursión a un joven con el que vive un breve idilio. Medio-metraje inspirado en un relato de Guy de Maupassant, realizado en homenaje al padre del director, el pintor impresionista Pierre-Auguste Renoir.

Aula 101, IV FyL

12:00-14:00 CINE: *PORTUGAL S.A. (onde tudo se compra e tudo se vende)* (Ruy Guerra, 2004) 89’, subtítulos en inglés y portugués. (Filipa Soares, Ana Catarina Coimbra de Matos)

Jacinto Pereira Lopes (Diogo Infante) es administrador de un importante grupo económico y financiero, que el Estado ha devuelto a su anterior propietario. Cuando estudiaba, Jacinto ha pertenecido a un grupo de jóvenes universitarios de los cuales, en la actualidad, uno es un ministro y otro es un destacado político de la oposición. Ambos pretenden que él les informe de las intenciones del gran empresario para quien trabaja, especialmente sobre un gran negocio que está realizando con españoles. Jacinto está casado con Rosa (Ana Bustorff), una mujer mediocre y ambiciosa, pero nunca ha olvidado a Fátima (Cristina Câmara), guapa, brillante y de buena familia. Para salvar su empresa, Fátima necesita obtener informaciones sobre las actividades del jefe de Jacinto y no duda en reavivar la pasión que hubo un día. Sintiéndose traicionado y usado por todos, Jacinto decide tomar las riendas de su destino y empieza a jugar con las mismas reglas que los demás.

Aula 301, III FyL

12:00-14:00 CINE: *Das Leben der anderen* (La vida de los otros, Florian Henckel von Donnersmarck, 2006) subtítulos en castellano (Yolanda García Hernández)

“República Democrática Alemana, año 1984. El capitán Gerd Wiesler, un hombre solitario, es un competente oficial del servicio de inteligencia y espionaje de la Stasi, la todopoderosa policía secreta del régimen comunista de la RDA. Pero, cuando le encomiendan que espíe a la pareja formada por el prestigioso escritor Georg Dreyman y la popular actriz Christa-Maria Sieland, no puede ni siquiera imaginar hasta qué punto esa misión va a influir en su concepción de la vida y del mundo”. (Filmaffinity)

Tras la proyección de la película – y si el tiempo lo permite – se dará paso a un coloquio sobre la película y se realizarán diversas actividades que fomenten la expresión oral en lengua alemana. (Nivel mínimo requerido de competencia lingüística: B1)

Hall de la Facultad Filosofía y Letras. Frente a Salón de Actos

14:00-14:30 SESIÓN DE POSTERS: *Investigar en lingüística inglesa.* (Profesores Depto. Filología Inglesa)

Presentación a cargo de los directores de proyectos: Ana Llinares (CLIL), Amaya Mendikoetxea (OPOGRAM), Susana Murcia (TREACLE), Laura Hidalgo (VALINCO), Jesús Romero (CLAN), Manuela Romano (NASCC).

Laboratorio de lenguas 301, II-bis FyL

16:00-18:00 TALLER: *La pizarra digital en la enseñanza de idiomas*. (Joaquín P. Martín Iglesias)

Presentación de las posibilidades que la pizarra digital interactiva ofrece al profesor de lenguas extranjeras, desde la creación de materiales en casa hasta la concepción y dinámica de clase con PDI. Se requiere preinscripción.

JUEVES, 28 DE FEBRERO

Salón de Actos de Filosofía y Letras

11:00-12:00 PRESENTACIÓN EXPOSICIÓN: *Me dieron la lengua griega*. (Antonio Revuelta)

Lectura de los textos que conforman la exposición fotográfica por parte de alumnos.

12:00-13:30 CINE: *İki dil, bir bavul* ("Dos lenguas, una cartera", (O. Eskiköy, Ö. Doğan, 2008) 89'. (Fdo. García Burillo)

Se trata de un docu-ficción sobre la experiencia de un maestro destinado a impartir clase en una aldea del Kurdistan turco y se ve confrontado al dilema de enseñar una lengua que no es la lengua materna de sus alumnos, y que él, por otro lado, también desconoce. Presenta Fernando García Burillo.

Laboratorio de lenguas 1, 301, II-bis FyL

11:00-13:00 TALLER de CANCIONES (ÁRABE). (Sabih Sadiq)

Canciones árabes traducidas al español. Canciones de varios países árabes. Cada alumno presentará un resumen de la canción y recitará su traducción en español y luego se proyectará la canción en su edición original.

Sala de conferencias

13:00-15:30 CINE FRANCÉS II: *Le Déjeuner sur l'herbe* (Jean Renoir, 1959) 89'. (Pilar Suárez, Marta Tordesillas)

El honorable profesor Alexis, biólogo y especialista en fecundación artificial celebra sus esponsales con la condesa Marie-Charlotte. Durante una comida campestre organizado con motivo de esta gran ocasión, encuentra a Nénette, una joven sencilla que desea un niño sin las complicaciones del matrimonio. Seducirá al profesor...

Aula 103, III FyL

12:00-14:00 TALLER: *"Spielen mit Wortschatz. Deutsche Wortbildung in Grundzügen"*. Taller sobre léxico y formación de palabras compuestas en alemán. (Yolanda García Hernández)

A través de diversos juegos y actividades comunicativas se presentarán de manera concisa a los estudiantes algunos de los principales mecanismos que ofrece la lengua alemana para la formación de palabras compuestas.

Laboratorio de lenguas 1 y 2, 201 y 301, II-bis FyL

16:00-18:30 TALLER *Subtitulado de películas de animación (inglés, francés)*. (J.C. Alcalá Velasco, J.M. Carrillo Darancet)

Introducción al manejo de Subtitle Workshop, herramienta de software libre. El taller abordará también los principios básicos de ortotipografía para el subtitulado. Se requiere preinscripción.

VIERNES, 1 MARZO

Sala de conferencias

11:00-12:00 CONFERENCIA: La literatura intercultural en los procesos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras. (Yolanda García, Margarita Alfaro, Beatriz Mangada, Filipa Maria Valido-Viegas)

Ante la reciente adaptación de los estudios universitarios españoles a los requisitos y directrices marcados por el Espacio Europeo de Educación Superior se abre ante los docentes de lenguas extranjeras un nuevo y apasionante reto: el diseño de nuevas herramientas o la adaptación de las ya existentes a la hora de abordar la enseñanza-aprendizaje de la literatura en una lengua extranjera. En este taller se presentarán algunas novedosas propuestas metodológicas plurilingües como ejemplos de la riqueza del actual mosaico lingüístico y literario europeo en aras de abrir el horizonte de los actuales estudios hacia la sensibilización de las competencias interculturales.

Salón de actos de Filosofía y Letras

12:00-13:00 CONFERENCIA: *Some Misconceptions about the Native Americans*. (Avelino Corral)

Esta ponencia trata de abordar algunos temas importantes relacionados con la cultura y la historia nativa norteamericana desde el punto de vista de los propios nativos americanos con el fin de explicar algunos conceptos que, a pesar de ser erróneos, siempre se han considerado como ciertos.

13:00-15:15 CINE JAPONÉS: *Madadayo*. (Akira Kurosawa, 1993) 134', subtítulos en español. (Chieko Kimura)

"Esta película describe la tierna y afectuosa relación entre el profesor Hyakken Uchida y sus ex alumnos. Hay algo muy valioso, pero que se ha olvidado: el envidiable mundo del cariño. Espero que todos aquellos que vean esta película tengan un sentimiento reconfortante y acaben con una sonrisa en sus caras". Akira Kurosawa.

EXPOSICIONES PERMANENTES DURANTE LA SEMANA

Me dieron la lengua griega. **Hall de la Facultad de Filosofía y Letras** (Helena González, Antonio Revuelta)

Exposición de fotografías del paisaje y los yacimientos griegos acompañadas de textos de algunos de sus más célebres poetas modernos. Las imágenes y las palabras pretenden ser un recorrido lírico por la historia de la lengua griega y un homenaje a la cultura y al pueblo de la Hélade. La calidad del material gráfico viene avalada por el trabajo del autor de las fotografías, Rubén Ramos Blanco, fotógrafo y realizador de documentales de naturaleza.

Madrid multilingüe: Lenguas pa' la citi, **Frente a módulo II Pasillo inferior** (Luisa Martín Rojo, Clara Molina, Carmelo Díaz de Frutos)

En los últimos años ha surgido un campo de estudio conocido como «Paisajes lingüísticos» que analiza la presencia de las lenguas en los espacios públicos. Dentro de este marco, un grupo de estudiantes de segundo curso del grado de «Lenguas Modernas, Cultura y Comunicación» por la Universidad Autónoma de Madrid recorrió en el curso 2010/2011 las calles de Madrid fotografiando todo tipo de mensajes. Siguiendo un método sociolingüístico, conformaron un archivo de más de 600 imágenes. Sus cámaras recorrieron distintos barrios de Madrid de norte a sur, zonas de clase alta y de clase trabajadora, zonas reguladas y zonas desreguladas y abiertas, gestionadas por las administraciones y por los propios usuarios. Plasmaron los nuevos paisajes lingüísticos de la ciudad siendo testigos de las lenguas y las combinaciones de lenguas que se hablan; retrataron dónde y cuándo unas lenguas se vuelven prominentes y otras subordinadas, fueron testigos de cómo se mezclan y cómo se adaptan unas a otras, de cómo conviven, de cómo unas se traducen y otras no precisan traducción, de cómo unas se asocian a banderas nacionales y otras cobran una dimensión internacional.

Lenguas en la UAM, **Linguateca** (Gema Sanz, profesores y alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras)

A lo largo de los años distintos profesores de lenguas, así como becarios de formación del Laboratorio de Lenguas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma han colaborado para crear una exposición que se actualiza regularmente y se exhibe de manera permanente en la Linguateca. En ella podemos ver reflejadas algunas de las características históricas y/o actuales de las lenguas que se estudian en la Facultad, así como su extensión geográfica...

La idea arrancó con las I Jornadas de Puertas Abiertas del Laboratorio de Lenguas en 2001. Aquel fue en la Unión Europea el "Año europeo de las lenguas". A partir de entonces se constituyó también el "Día europeo de las lenguas" (26 de septiembre), posiblemente siguiendo la estela de la proclamación en 2000 del "Día internacional de la lengua materna" por la UNESCO (21 de febrero). Nuestro agradecimiento a los profesores, becarios y alumnos que han colaborado y participado en la construcción conjuntamente de todas las propuestas de actividades relacionadas con las lenguas de la Facultad y en concreto del Laboratorio de Lenguas.